

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の三の交換公文

(略称) インドとの三の円借款取極

平成二十九年 九月 十四日 ガンディナガルで
平成二十九年 九月 十四日 効力発生
平成二十九年 十月 十七日 告示

(外務省告示第三五〇号)

目 次

ページ

○ムンバイ―アーメダバード間高速鉄道整備計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡……………二五七

1	円借款の供与……………	二五七
2	借款契約の締結及び借款の条件……………	二五七
3	借款の対象……………	二五八
4	生産物又は役務の調達……………	二五八
5	生産物の海上輸送及び海上保険……………	二五八
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………	二五八
7	借款、利子等の免税等……………	二五九
8	借款の適正使用等……………	二五九
9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供……………	二五九
10	協議……………	二五九

インドとの三の円借款取極

11 書簡と付表との関係	二六〇
付表	二六一
インド側書簡	二六二
○グジャラート州アラン及びソシヤ地区シツプリサイクル環境管理改善計画等のための 円借款の供与に関する交換公文	
日本側書簡	二六三
1 円借款の供与	二六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二六三
3 借款の対象	二六四
4 生産物又は役務の調達	二六四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二六五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二六五
7 借款、利子等の免税等	二六五
8 借款の適正使用等	二六五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二六六
10 協議	二六六
11 書簡と付表との関係	二六六
付表	二六七
インド側書簡	二六八
○グジャラート州投資促進プログラム支援のための円借款の供与に関する交換公文	
日本側書簡	二六九
1 円借款の供与	二六九

2	借款契約の締結及び借款の条件	二六九
3	借款の対象	二七〇
4	州政府名義の勘定の開設	二七〇
5	生産物の海上輸送及び海上保険	二七〇
6	借款、利子等の免税	二七〇
7	借款の適正使用	二七〇
8	借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二七〇
9	協議	二七一
	インド側書簡	二七二

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千億円 (一〇〇,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡の付表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画 (以下「計画」という。) から成るインハイアーメダバード間高速鉄道整備計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十五年の据置期間の後三十五年とする。
- (b) 利率率は、年〇・一パーセントとする。

(Japanese Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred billion yen (¥100,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for the development of Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail, which consists of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty-five (35) years after the grace period of fifteen (15) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

インドとの三の円借款取極

(c) それぞれの支出期間は、関係借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する⁶ことができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は将来行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は将来締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する⁶ことができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）⁶はか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる⁶ことのあるいかなる制限を課する⁶ことも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(c) The respective disbursement periods will be seven (7) years after the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借款の対象

生産物の役務の調達

海上輸送の保険及び海上保

日本国民の滞在及び日本国民の便に及ぶ対供与

借 借
款 款
の の
免 免
利 利
税 税
等 等

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) インドにおいて借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に対して課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引により計画に供給される最終の生産物又は役務に対して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供すること。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計 施
画 の
進 進
捗 捗
状 状
況 の
及 及
び び
情 情
報 の
提 提
供 供
等 等
協 協
議 議

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, are paid by the Indian executing agency.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの三の円借款取極

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認せらる閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年九月十四日にガンディナガルで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ閣下

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Subhash Chandra Garg
Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

付表		List		
		(Maximum amount in million yen)		
		(限 度 額)		
1	ムンバイーアーメダバード間高速鉄道建設計画（第一期）	八百九十五億四千七百万円	1. Project for the Construction of Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail (I)	89,547
2	ムンバイーアーメダバード間高速鉄道研修施設建設計画	百四億五千二百万円	2. Project for the Construction of Training Institute for Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail	10,453
総 額		千億円	<u>Total</u>	<u>100,000</u>

インドとの三の円借款取極

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年九月十四日にガンディナガルで

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司閣下

二六二

(Indian Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the forging understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Subhash Chandra Garg

Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百三十億八千九百万円(七三、〇八九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一・二パーセントとする。

(Japanese Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-three billion eighty-nine million yen (¥73,089,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point two per cent (1.2%) per annum;

インドとの三の円借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇パーセントとする。

(d) それぞれの支出期間は、付表の1及び2に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十年、付表の3に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は将来行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は将来締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手續をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and

(d) The respective disbursement periods will be ten (10) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 3 of the List after the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送
及び海上保険

日本国民
の滞在及び
対する便宜
供与
借款等の
免税

借款の適
正使用等

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すものとも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) インドにおいて借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に対して課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引により計画に供給される最終の生産物又は役務に対して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インドは、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, are paid by the Indian executing agencies.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

インドとの三の円借款取極

計画の進捗
実施の状況
状態及び情
報及び投資
供料等の提
協議
書簡と付
表との関

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項につきとも相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十七年九月十四日にガンディナガルで

インド 駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ閣下

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Subhash Chandra Garg
Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

附表

List

(Maximum amount
in million yen)

(限
度
額)

1	グジャラート州アラン及びソシヤ地区シップリサイクル環境管理改善計画	八十五億二千万円
2	北東州道路網連結性改善計画（フェーズ2）	三百八十六億六千六百万円
3	コルカタ東西地下鉄建設計画（第三期）	二百五十九億二百万円
	総 額	七百三十億八千九百万円

1.	Project for Upgradation of Environmental Management for Ship Recycling in Alang and Soshiya in Gujarat	8,520
2.	North East Road Network Connectivity Improvement Project (Phase 2)	38,666
3.	Kolkata East-West Metro Project (III)	25,903

Total 73,089

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするのに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年九月十四日にガンディナガルで

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ

インド駐在

日本国特命全権大使 平松賢司閣下

二六八

(Indian Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Subhash Chandra Garg

Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

日本側書簡

(訳文)
書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 百六十八億二千五百万円（一六、八二五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、グジャラート州投資促進プログラム（以下「プログラム」という。）を支援するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結の条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(Japanese Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion eight hundred and twenty-five million yen (¥16,825,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to support the Gujarat Investment Promotion Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six per cent (0.6%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドとの三の円借款取極

借款の対

州政府の義開定

海上輸送の海産物及び海陸輸送の海産物

借款の免税の利

借款の適正使用

借款の用途及びプログラムの進捗状況の提供資料等

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。
- 3 借款は、プログラムの実施を支援するためにインドの権限のある当局が行ったか又は将来行う予算支出を対象として使用に供される。
- 4 (1) インド政府は、グジャラート州政府が、グジャラート州政府の名義で開設される関連する州政府の勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドの通貨で振り替えるようにする事を確保するための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、グジャラート州政府の予算に編入され、プログラムを実施するためにグジャラート州政府が行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する事ができる。
- 5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課する事も差し控える。
- 6 インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 7 インド政府は、借款が適正に、かつ、専ら3及び4に規定する予算支出のために使用される事を確保するために必要な措置をとる。
- 8 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 借款及びプログラムに関連するその他の情報

- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of India to support the implementation of the Program.
4. (1) The Government of India shall take measures to ensure that the Government of Gujarat has the equivalent in Indian currency of the amount of yen disbursements of the Loan transferred to the relevant government account opened in the name of the Government of Gujarat. The amount thus transferred shall be included in the budget of the Government of Gujarat, and shall be used to cover budget expenditures already made and/or to be made by the Government of Gujarat, except those for products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, to implement the Program.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.
7. The Government of India shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in paragraphs 3 and 4.
8. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and
 - (b) any other information related to the loan and the Program.

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする¹⁾ことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十七年九月十四日にガンディナガルで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ閣下

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Subhash Chandra Garg
Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年九月十四日にガンディナガルで

インド財務省

経済局次官 スバシユ・チャンドラ・ガルグ

インド駐在

日本国特命全権大使 平松賢司閣下

二七二

(Indian Note)

Gandhinagar, September 14, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Subhash Chandra Garg

Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、千億円、七百三十億八千九百万円及び百六十八億二千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。